

Español con Cine

Arrugas Lección 1: Transcripción

Nota: Las palabras y frases en **negrita** se explican en la hoja «Vocabulario y expresiones» y y/o la hoja «Un poco de gramática».

Carmen

Hola y bienvenido o bienvenida a esta unidad de «Español con cine». Las lecciones de esta unidad están basadas en clips de la película **animada** «Arrugas», **basada** en la novela gráfica de Paco Roca. Esta película **premiada trata de** la **vejez** y de una **amistad** muy **conmovedora** entre dos hombres mayores que comparten una habitación en una residencia.

En español hay varias palabras **relacionadas** con la vejez y las personas mayores. **En vez de** llamarlas «personas viejas», normalmente decimos «ancianos», «personas mayores», «gente de la tercera edad», «pensionistas» o «personas **jubiladas**». En España, tradicionalmente, las personas mayores vivían con sus hijos y nietos y eran miembros importantes de la familia, especialmente en el cuidado de los nietos y las tareas de casa. Pero **hoy en día** muchas familias están **dispersas**. Además, los mayores viven más años que antes, y algunos necesitan más cuidado en sus últimos años y acaban en una residencia.

En la película, Emilio es un **jubilado** que vive con su hijo en un pueblo en Galicia, en el noroeste de España. ¿Sabes nombrar las 17 comunidades y las dos ciudades autónomas de España? En la transcripción encontrarás un enlace a una página donde te puedes poner a prueba. [Página 3]

Por cierto, te señalo una anomalía de la geografía política de España. Dentro del País Vasco se encuentra el enclave de Treviño, que realmente pertenece a Castilla y León. Y el Rincón de Ademuz pertenece a la comunidad valenciana, pero se encuentra justo fuera, rodeado de Aragón y Castilla-La Mancha. Estas anomalías se deben a conquistas y tratos hechos hace siglos.

Galicia es una de las comunidades autónomas de España que tiene dos idiomas oficiales: gallego y español. Este mapa muestra las lenguas cooficiales de España. Claro, el español también se habla en toda España. ¿Sabes que en España muchas veces el español se llama castellano? El gallego es muy parecido al castellano, pero hay muchas diferencias, incluyendo la ortografía y la pronunciación. Por ejemplo, el nombre del hijo de Emilio es Xoán, el equivalente de Juan en castellano.

Emilio era director de **una sucursal** de un banco. Vas a oír también la palabra «caja», que normalmente significa «a box» pero en este caso se refiere a una **caja de ahorros**. Cuando empieza la película, Emilio es pensionista y vive con su hijo y su nuera. Pero **de vez en cuando** cree que todavía es director del banco. En esta escena, cree que Xoán y su mujer le están pidiendo un **préstamo** hipotecario.

«¡Es que no hay quien lo aguante!» (metraje 0.38 a 2.04)		
Emilio	Le seré sincero, con su sueldo y no trabajando su esposa me temo que me es completamente imposible concederle un préstamo hipotecario. Si al menos....	I'll be honest with you with your salary and since your wife is not working, I'm afraid it's absolutely impossible for me to offer you a mortgage. If at least...
Xoán	Esto es desesperante , ¡joder! Es que no hay quien lo aguante . Esto es como para volverse loco, siempre igual, joder, siempre igual.	Damn, this is infuriating! It's just unbearable. It's enough to drive you crazy, always the same, damn it, always the same.
Xoán	No empecemos otra vez con esto, que hoy no tenemos tiempo para andar con tonterías , ¿eh?	Let's not start again with this. Today we don't have time to carry on with this nonsense, eh?
Emilio	Oiga, por favor, cálmese, llevo más de veinte años como director de esta sucursal.	Listen, please calm down, I've been director of this branch for more than 20 years.
Xoán	¡Basta, papá! No estás en la caja, hace ya años que no trabajas en ella. Yo no quiero ningún préstamo, lo que quiero es que te comas la sopa.	That's enough, Dad! You're not in the bank; it's been years since you worked there. I don't want a loan, I just want you to eat your soup.
Emilio	Pero, ¿qué...?	But, what...?
Xoán	¡ Mira la hora que es! ¡Ya no llegamos! Pues nada , ¡hala!, a llamar a Julián y a decirles que no nos esperen y que les regalen las entradas a quien sea porque nosotros ya no llegamos...	Look at the time! We can't make it in time! Well anyway, OK, better call Julián and tell them not to wait for us. They can give the tickets to someone else because we can't make it in time...
Mujer	Xoán, por favor, no te pongas así , seguro que las pueden dejar en la taquilla .	Xoán, please don't be like that, I'm sure they can leave them in the ticket office for us.
Xoán	¿Para qué? Cuando acabe de cenar ya no llegamos ni a ver el final...	What for? By the time he finishes dinner it will be too late for us to see even the end...
Mujer	Hombre no, Xoán, que tampoco es eso...	Come on, Xoán, It's not like that...
Xoán	Siempre estamos igual... Cada día está peor de la cabeza .	It's always the same... He's crazier by the day.
Emilio	Ya os podéis ir, ya he terminado	You can go now, I've finished.

Carmen

¿Has visto lo frustrado que se siente Xoán? Imaginamos que ya han vivido muchas escenas parecidas.

Esto es desesperante, ¡joder!	Damn it, this is infuriating!
Es que no hay quien lo aguante.	Who could put up with this?
Esto es como para volverse loco, siempre igual, joder, siempre igual.	It's enough to drive you crazy, always the same, damn it, always the same.

Fíjate en el uso del subjuntivo con «no hay quien lo aguante». En la hoja «un poco de gramática», explicamos este y otros ejemplos del uso del subjuntivo que han surgido.

Xoán utiliza **el taco** «joder» con su padre; en inglés esto sería muy fuerte, pero en español es mucho más suave. Xoán dice «¡Basta, papá!» cuando **quiere que su padre deje de hablar**. Y luego dice «Pues nada, ¡hala!». «Pues nada» se utiliza para poner fin a una conversación o un tema. Y «¡Hala!» no tiene significado exacto, pero se utiliza para expresar sorpresa o para meterle prisa a alguien.

La mujer de Xoán parece tener más paciencia que su marido, ¿no crees?

«Xoán, por favor, no te pongas así, seguro que las pueden dejar en la taquilla».

Pues nada, creo que puedes **adivinar** qué va a pasar con Emilio, ¿no? Nos enteraremos en la próxima lección.

Ya hemos llegado al fin de esta lección, pero puedes seguir estudiando con la ayuda de los otros materiales didácticos que te ayudarán a reforzar tu conocimiento de vocabulario, expresiones y gramática, además de tu comprensión auditiva y tu pronunciación.

¡A trabajar!

Didactalia (Mapas interactivos):

<https://mapasinteractivos.didactalia.net/comunidad/mapasflashinteractivos/recurso/comunidades-autonomas-de-espaa/9f69dbbf-8dda-4403-b8e1-47d77887b7a6>